



HECKMANN, Hubert. Chanson de Roland. Canção de gesta. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

LA CHANSON DE ROLAND (MANUSCRIT D'OXFORD) CANÇÃO DE GESTA

Hubert Heckmann ¹

1.

A versão mais antiga de *Chanson de Roland* [Canção de Rolando], que provavelmente foi escrita por volta de 1100, está contida no manuscrito Digby 23 da Bodleian Library de Oxford, ele mesmo estabelecido entre 1125 e 1150. Este é o poema inaugural da literatura francesa, a primeira manifestação criativa da língua francesa e do gênero canção de gesta.

A *Chanson de Roland*, escrita em dialeto anglo-normando, possui 4002 versos decassilábicos assonantes. Apresentando figuras históricas importantes, a obra se inspira em um evento real (a emboscada de 15 de agosto de 778 em Roncevaux, na qual guerreiros e dignitários da corte de Carlos Magno passaram pelos Pireneus) para colocar em cena os conflitos e as tensões da sociedade feudal contemporânea à redação do texto. As contradições entre justiça e direito, entre o serviço da soberania e a exaltação de si mesmo, entre a defesa da fé e a fidelidade ao contrato vassalo são postas à luz por jogos de paralelismo, pelo sistema de relações entre personagens, pelas sequências narrativas estereotipadas e as sequências líricas intimamente associadas à condução da narrativa.

¹ Hubert Heckmann (Université de Rouen – CÉRÉdl - REARE - CIMEEP).

Obra de celebração, a *Chanson de Roland* transforma o evento histórico que lhe serve de pretexto para trazê-lo para as dimensões do mito: os excessos do personagem Roland que os levam ao sacrifício supremo; a traição que vem do círculo familiar (Ganelon), no seio mesmo do campo cristão (ilustração da revolta dos vassallos contra a realeza); motivado por uma necessidade trágica, o martírio de Roland e seus pares; e depois a vingança e vitória de Carlos Magno sobre seus inimigos externos e internos. É a figura do imperador que domina todo o poema, desenhando uma imagem complexa e trágica da realeza, dividida entre as demandas de valores e as armadilhas da realidade.

(Hubert Heckmann - Université de Rouen/CÉRÉdi/REARE/CIMEEP. Versão em português por Christina Ramalho)

2.

La primera versión de *Chanson de Roland* [Canción de Rolando], que probablemente fue escrita alrededor de 1100, está contenida en el manuscrito Digby 23 de la Biblioteca Oxford Bodleian, establecida entre 1125 y 1150. Este es el poema inaugural de la literatura francesa, la primera manifestación creativa de la lengua francesa y del género cantar de gesta.

La *Chanson de Roland*, escrita en el dialecto anglo-normando, tiene 4002 versos decasilábicos asonantes. Con importantes figuras históricas, la obra está inspirada en un evento real (la emboscada del 15 de agosto de 778 en Roncevaux, en la que guerreros y dignatarios de la corte de Carlomagno pasaron por los Pirineos) para poner en marcha los conflictos y tensiones de la sociedad feudal del tiempo de la redacción del texto. Las contradicciones entre la justicia y el derecho, entre el servicio de la soberanía y la autoexaltación, entre la defensa de la fe y la fidelidad al contrato vasallo, son reveladas por juegos de paralelismo, por el sistema de relaciones entre personajes, las secuencias narrativas estereotipadas y las secuencias líricas estrechamente asociadas con la conducción de la narrativa.

Una obra de celebración, *Chanson de Roland* transforma el evento histórico que sirve como pretexto para llevarlo a las dimensiones del mito: los excesos del personaje de Roland que los llevan al sacrificio supremo; la traición que proviene del círculo familiar (Ganelon), incluso dentro del campo cristiano (ilustración de la revuelta del vasallo contra la realeza);

motivado por una necesidad trágica, el martirio de Roland y sus compañeros; y luego la venganza y la victoria de Carlomagno sobre sus enemigos externos e internos. Es la figura del emperador quien domina todo el poema, dibujando una imagen compleja y trágica de la realeza, dividida entre las demandas de valores y las trampas de la realidad.

(Hubert Heckmann - Université de Rouen/CÉRÉdi/REARE/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

La version la plus ancienne de la *Chanson de Roland* qui nous est parvenue, composée sans doute vers 1100, est contenue dans le manuscrit Digby 23 de la Bodleian Library d'Oxford, lui-même établi entre 1125 et 1150. Il s'agit du poème inaugural de la littérature française, première manifestation créatrice de la langue française et du genre de la chanson de geste. La *Chanson de Roland*, rédigée en dialecte anglo-normand, compte 4002 vers décasyllabiques assonancés. Mettant en scène des personnages historiques de premier plan, l'œuvre s'inspire d'un événement réel (l'embuscade du 15 août 778 à Roncevaux, dans laquelle périrent des guerriers et des dignitaires de la cour de Charlemagne qui repassaient les Pyrénées) pour mettre en scène les conflits et les tensions de la société féodale contemporains de la rédaction du texte. Les contradictions entre la justice et le droit, entre le service du suzerain et l'exaltation de soi, entre la défense de la foi et la fidélité au contrat vassalique sont mises en lumière par des jeux de parallélisme, par le système des relations entre les personnages, par les séquences narratives stéréotypées et les séquences lyriques étroitement associées à la conduite de la narration.

Œuvre de célébration, la *Chanson de Roland* transforme l'événement historique qui lui sert de prétexte pour le porter aux dimensions du mythe : la démesure du personnage de Roland le mène au sacrifice suprême, la trahison qui vient du cercle familial (Ganelon), au sein même du camp chrétien (illustration de la révolte des vassaux contre la royauté), entraîne par une nécessité tragique le martyre de Roland et des pairs, puis la vengeance et la victoire de Charlemagne sur ses ennemis extérieurs et intérieurs. C'est la figure de l'empereur qui domine tout le poème, dessinant une image complexe et tragique de la royauté, tiraillée entre les exigences des valeurs et les embûches du réel.

(Hubert Heckmann - Université de Rouen/CÉRÉdi/REARE/CIMEEP)

4.

Roland's earliest version of *Chanson de Roland* [Rolando's Song], which was probably written around 1100, is contained in the Digby 23 manuscript of the Oxford Bodleian Library, itself established between 1125 and 1150. This is the inaugural poem of French literature, the first creative manifestation of the French language and of the genre *chanson de geste*.

Chanson de Roland, written in the Anglo-Norman dialect, has 4002 decasyllables verses with rhyming rhymes. Featuring important historical figures, the work is inspired by a royal event (the August 15, 778 ambush at Roncevaux, in which warriors and dignitaries of Charlemagne's court passed through the Pyrenees) to set in motion the conflicts and tensions of feudal society at the time of the writing of the text. The contradictions between justice and law, between the service of sovereignty and self-exaltation, between the defense of faith and fidelity to the vassal contract are brought to light by games of parallelism, the system of relations between characters, stereotyped narrative sequences and the lyrical sequences closely associated with the conduction of the narrative.

A celebratory work, *Chanson de Roland* transforms the historical event that serves as its pretext to bring it to the dimensions of myth: the excesses of the Roland character that lead them to the ultimate sacrifice; the betrayal that comes from the family circle (Ganelon), even within the Christian camp (illustration of the vassal revolt against royalty); motivated by a tragic need, the martyrdom of Roland and his peers; and then Charlemagne's revenge and victory over his external and internal enemies. It is the figure of the emperor who dominates the whole poem, drawing a complex and tragic image of royalty, torn between the demands of values and the pitfalls of reality.

(Hubert Heckmann - Université de Rouen/CÉRÉdi/REARE/CIMEEP. English translation by Christina Ramalho)

Algumas referências/Algunas referencias/Quelques références/Some references

La Chanson de Roland, édition critique par Cesare Segre. **Nouvelle édition revue traduite de l'italien** par Madeleine Tyssens, Genève, Droz, TLF, 1989, 2 vol. (réédition du 1^{er} volume en 2003 avec un glossaire établi par B. Guidot).

DUGGAN, Joseph J. **A Guide to Studies on the Chanson de Roland**. Londres : Grant & Cutler, 1976.

MARTIN, Jean-Pierre. **La Chanson de Roland**. Paris : Atlande, 2003.

MAURICE, Jean. **La Chanson de Roland**. Paris : PUF, « Études littéraires », 1992.

PALUMBO, Giovanni. Bibliographie rolandienne 1975-2005. In : **Cinquante ans d'études épiques: Actes du Colloque anniversaire de la Société Rencesvals**. Genève : Droz, 2008, p. 263-351.

VAN EMDEN, Wolfgang. **La Chanson de Roland**. Londres: Grant & Culter, « Critical Guides to French Texts », 1995.